

**ДОГОВОР ЗА ПОКУПКО-ПРОДАЖБА НА
ПРИРОДЕН ГАЗ ЗА ТЕХНОЛОГИЧНИ
НУЖДИ НА „АЙ СИ ДЖИ БИ“ АД**

№...../.....2022
Г.

Днес,2022 г., в гр. София, се сключи
настоящият договор между:

1., със седалище и
адрес на управление:, с ЕИК
....., № по ДДС
....., представлявано от
....., (“Страна А”) и
2., със седалище и
адрес на управление:, с ЕИК
....., № по ДДС
....., представлявано от
....., (“Страна В”),

всяка от които е "Страна", а заедно "Страните".

Със сключването на договора страните се
споразумяха за следното:

**1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА. УСЛОВИЯ НА
ДОСТАВКАТА**

1.1. Договор за покупко-продажба на природен
газ урежда правата и задълженията на страните,
възникващи в резултат на сключени сделки за
покупко-продажба на природен газ на платформата
за търговия на „Газов Хъб Балкан“ ЕАД, в т. ч. в
случаите, когато между тях няма сключен писмен
договор за покупко-продажба, но има осъществени
успешни сделки на платформата за търговия чрез
софтуерния продукт Trayport Joule.

1.2. Страните сключват договора в срок до 3 (три)
дни след спечелване на търга за доставка. В случай,
че по каквото и да е причина, договорът не се случи,
доставката се изпълнява при условията, при които е
осъществена сделката на платформата.

1.3. Собствеността и рискът върху доставяния по
този договор природен газ се прехвърлят от
Продавача на Купувача в точката на доставка

**CONTRACT ON SALE/ PURCHASE OF
NATURAL GAS FOR ICGB AD
TECHNOLOGICAL NEEDS**

№...../.....2022

Today,2022 in Sofia, and
between:

1., with seat and
head-office address:, UIC
....., VAT №
....., represented by
....., (“Party A”) and
2., with seat and
head-office address:, UIC
....., VAT №
....., represented by
....., (“Party B”),

Each of which is a **Party** and together the **Parties**

y signing this Contract the Parties agreed on the
following:

**1. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT.
TERMS OF DELIVERY**

1.1. The Natural Gas Sale Purchase Contract regulates
the rights and liabilities of the Parties arising as a result
of concluded natural gas sale/purchase transactions on
the trading platform of Gas Hub Balkan EAD,
including in cases, when no written contract of sale has
been concluded between them, but there have been
successful transactions on the Trading platform
through the software product Trayport Joule.

1.2. The Parties conclude this Contract for a term of 3
(three) days after winning a supply auction. In the
event that, for any reason, the contract does not occur,
the delivery is performed under the conditions under
which the transaction was concluded on the platform.

1.3. The risk and ownership on the natural gas
supplied under this Contract are transferred by the
Seller to the Buyer at the delivery point "Location

„Location point“ ICGB /точката на междусистемно свързване между системите на „БУЛГАТРАНСГАЗ“ ЕАД и „АЙ СИ ДЖИ БИ“ АД, а именно Стара Загора / IGB, EIC 58Z-IP-00034-STZ- EXIT/.

1.4. Количеството и цената на сключените сделки се определят на база електронно сключените сделки чрез софтуерния продукт Trayport Joule, посредством която се специфицират търгуемите продукти, в т.ч., но не само начало на доставките, период на доставките, договорено количество на ден в MWh.

1.5. Продавачът гарантира пред Купувача, че има право да му прехвърли (или инициира прехвърлянето) правата върху продукта, който ще бъде доставен в точката на доставка, без никакви тежести или права на трети страни. В случай на претърпени вреди от Купувача вследствие нарушение на предоставените гаранции по-горе по отношение на продукта, предмет на доставка или част от него, Продавачът се задължава да обезщети Купувача в пълен размер.

2. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

2.1. Всички термини в настоящия договор са съгласно дефинициите в Правилата за работа на организиран борсов пазар на Газов хъб Балкан („Правилата“).

2.2. Неразделна част от настоящият договор са всички сделки, между същия Продавач и същия Купувач, извършени на Trayport Joule, които заедно и в съвкупност уреждат правата и задълженията на страните, включително, но не само срокове, количество на природния газ, цени, начин на плащане и всички останали параметри, относими към сключените сделки, предмет на договора.

2.3. С подписването на настоящия договор, страните се съгласяват, че за всяка сделка за покупко-продажба на природен газ между тях ще изготвят извлечение от платформата, меню Joule, подменю Trades, което ще представлява неразделна част от настоящия договор и ще съдържа количеството на продукта, цената за съответната сделка, деня и точката на доставка и други индивидуализиращи конкретната сделка данни. Извлечението е основание за издаване на фактура и за разплащане между страните.

2.4. Сключването на сделка посредством Trayport Joule има обвързващо действие за страните по договора, като Продавачът е длъжен да

point" ICGB /point of interconnection between the systems of "BULGATRANS GAS" EAD and "ICGB" AD, namely Stara Zagora / IGB, EIC 58Z-IP-00034-STZ- EXIT/.

1.4. The quantity and price of concluded transactions are determined on the basis of electronically concluded transactions through the software product Trayport Joule, which specifies the type of products, including but not limited the start of deliveries, delivery period, agreed quantity per day in MWh.

1.5. The Seller guarantees that it has the right to transfer (or initiate the transfer) the rights on the product to be delivered at the point of delivery, without any encumbrances or rights of third parties. In case of damages suffered by the Buyer as a result of breach of the above guarantees behind the product subject to delivery or part of it thereof, the Seller undertakes to indemnify the Buyer in full.

2. GENERAL PROVISIONS

2.1. All terms in this contract are as defined in the Natural Gas Trading Platform Operation Rules of BALKAN GAS HUB (the **Rules**).

2.2. All transactions, between the Seller and the Buyer, made on Trayport Joule, which together and collectively regulate the rights and liabilities of the Parties, including but not limited to delivery terms, natural gas quantity and price, terms of payment and all other parameters related to the concluded transactions, subject of the contract are an integral part of this contract.

2.3. By signing this Contract, the parties agree that for each natural gas sale/purchase transaction between them, they will get a statement from the platform, menu Joule, submenu Trades, which will be an integral part of this Contract and will contain the amount of the product, the price for the respective transaction, the day and the point of delivery and other data individualizing the specific transaction. The statement is the basis for invoicing and for payment between the parties.

2.4. The conclusion of a transaction through Trayport Joule is binding on the Contract Parties whereas the Seller is liable to provide the relevant agreed amount

осигури съответното договорено количество природен газ, а Купувачът е длъжен да приеме и заплати същото в определения срок.

3. КОЛИЧЕСТВО И КАЧЕСТВО НА ПРИРОДНИЯ ГАЗ

3.1. Количеството природен газ, предмет на доставка по този договор, се определя по взаимно съгласие чрез съответната сделка по т. 1.1 по-горе.

3.2. Качествените показатели на газа следва да отговорят на изискванията на оператора на газопреносната мрежа за съответната точка на доставка.

4. ЦЕНА И УСЛОВИЯ НА ПЛАЩАНЕ

4.1. Цената на доставката по договора се определя по взаимно съгласие чрез съответната сделка по т. 1.1 по-горе. Цената се определя за MWh/д без включени ДДС и акциз.

4.2. Купувачът заплаща стойността на продукта по сделката в срок до 45 (четиридесет и пет) дни от деня на извършване на съответната сделка по банкова сметка, посочена от Продавача в данъчната фактура. В случай на насрещни изискуеми вземания, страните могат изрично да се договорят, че същите ще бъдат прихванати до размера на по-малкото, да подпишат съответен протокол за прихващане и да издадат съответни счетоводни документи.

4.3. За дата на извършване на сделката по т. 4.2. се счита датата на сделката на платформата Траурпорт. За дата на извършване на плащанията по този договор се приема датата на заверяване на съответната банкова сметка на Продавача.

4.4. Когато са налице данни, удостоверяващи, че фактурираните количества природен газ се различават от реално договорените по сделка или реално доставените, страните своевременно са задължени да се информират помежду си относно съответните разлики и да съгласуват коригиращи действия, включително относно фактурирането и заплащането им.

4.5. Фактурите, съответно кредитните/дебитните известия, по този договор се изпращат по електронна поща съгласно чл. 13.2, а оригиналите им се изпращат по куриер на адресите на страните, посочени в чл. 13.1.

5. САНКЦИИ

5.1. При забава в плащането на дължимата сума по настоящия договор, Купувачът дължи на Продавача законната лихва за забава върху

of natural gas, and the Buyer is obliged to accept and pay the same within the specified period.

3. NATURAL GAS QUANTITY AND QUALITY

3.1. The quantity of natural gas subject to supply under this Contract shall be determined by mutual agreement by the respective transaction under the above item 1.1.

3.2. The Gas quality parameters should meet the requirements of the Gas Transmission Network Operator for the respective delivery location point.

4. PRICE AND TERMS OF PAYMENT

4.1. The delivery price under the Contract is determined by mutual agreement through the respective transaction under item 1.1 above. The price is determined for MWh / d without VAT and excise.

4.2. The Buyer shall pay the value for the product under the conducted auction within 45 (forty-five) days from the date of the transaction, to the bank account specified by the Seller in the tax invoice. In the event of counter-receivables, the parties may explicitly agree that they will be offset to the less value, sign an appropriate offset protocol and issue the relevant accounting documents.

4.3 The date of the transaction on the Trayport platform shall be considered as the date of transaction execution under item 4.2. is considered. The date of making the payments under this Contract is the date of crediting the respective bank account of the Seller.

4.4 Where there is evidence that the invoiced quantities of natural gas differ from those actually agreed in the transaction or actually delivered, the Parties are due to promptly inform each other of the relevant differences and agree on corrective action, including invoicing and payment.

4.5 The invoices, respectively the credit / debit notices, under this contract shall be sent by e-mail according to art. 13.2, and their originals shall be sent by courier to the addresses of the parties specified in Art. 13.1.

5 SANCTIONS

5.1. In case of delayed payment of the amount due under this Contract, the Buyer owes the Seller the

просрочената сума за всеки ден просрочие, изчислена на база 360 дни.

5.2. В случай че дадена сделка не се осъществи поради виновно поведение на някоя от страните като, но не само изключване от членство на платформата, липса на достатъчна кредитоспособност спрямо оператора на преносна мрежа и други, виновната страна дължи на изправната неустойка в размер на 100% от стойността на съответната сделка.

6. СРОК НА ДОГОВОРА

6.1. Настоящият Договор влиза в сила от датата на неговото подписване и действа до 07.00 часа на деня, следващ последния ден за доставка на договорените количества.

7. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

7.1. Страните не носят отговорност за неизпълнение или забавяне на изпълнението на задълженията си, ако и доколкото изпълнението е възпрепятствано или забавено от възникването на извънредно събитие, ефектите от което не биха могли да бъдат предотвратени, смекчени или преодолени чрез упражняването от засегнатата Страна на разумни стъпки или старание („Непреодолима сила“).

7.2. Ако са в рамките на горепосочените изисквания, събитията или обстоятелствата, които представляват Непреодолима сила, включват:

- 7.2.1. пожар, наводнение, експлозия, атмосферни смущения, светкавици, тайфун, торнадо, природни бедствия, като наводнения, земетресения, бури, урагани, свлачище, ерозия на почвата, затихване, отмиване, епидемия или други природни сили или бедствия;
- 7.2.2. производствени инциденти, граждански вълнения, въстания;
- 7.2.3. войни (независимо дали обявени или не), бунтове, стачки, бойкоты, тероризъм, саботаж, блокади, ембарго, протести, действия на обществени врагове, пиратство или граждански или военни протести;
- 7.2.4. актове на правителства или правителствени органи или спазване на такива актове, които пряко засягат Страните, с изключение до степента, в която те представляват правни средства или санкции, законно упражнявани от правителствен орган в

legally set interest for delay on the overdue amount for each day of delay, calculated on the basis of 360 days.

5.2. In case a transaction is not executed due to culpable behavior of one of the Parties such as, but not only, rule-out from platform membership, lack of sufficient creditworthiness to the Transmission System Operator and others, the guilty party owes the default a penalty of 100% of the value of the respective transaction.

6. TERM OF CONTRACT

6.1. This Contract enters into force on the date of its signing and is valid until 07.00 on the day following the last day for delivery of the agreed quantities.

7. FORCE MAJEURE

7.1. The Parties shall not be liable for non-performance or delay in the execution of their obligations if and insofar when performance is obstructed or delayed by the occurrence of Force Majeure, the effects of which could not be prevented, mitigated or overcome by the respective Party, taking reasonable steps or diligence (Force majeure).

7.2. If within the above defined, events or circumstances that constitute Force Majeure include:

- 7.2.1. fire, flood, explosion, atmospheric disturbance, lightning, typhoon, tornado, natural disasters such as floods, earthquakes, storms, hurricanes, landslides, soil erosion, attenuation, washing away, epidemic or other natural forces or disasters.
- 7.2.2. industrial accidents, civil unrest, uprisings;
- 7.2.3. wars (whether declared or not), riots, strikes, boycotts, terrorism, sabotage, blockades, embargoes, protests, actions of public enemies, piracy or civil or military protests;
- 7.2.4. acts of governments or governmental bodies or compliance with such acts directly affecting the Parties, except to the extent that they constitute legal remedies or sanctions lawfully exercised by a governmental authority as a result of a breach of a directive or law in force at the date of this Contract;

<p>резултат на нарушение на директива или закон, действащ към датата на настоящия Договор;</p> <p>7.2.5. неизправност в комуникациите или компютърните системи на съответните ОПС, която пречи на засегнатата Страна да изпълнява задълженията си, свързани с доставките и взиманията на количества газ;</p> <p>7.2.6. събитие, което засяга работата на газопреносната система от едната или другата Страна на точката на доставка, включително непланирани ремонтни дейности, техническа невъзможност и/или липса на техническа готовност за приемане, извънредни ситуации или случайна повреда;</p> <p>7.3. Не представляват непреодолима сила следните събития:</p> <p>7.3.1. неизпълнение или невъзможност на една от Страните да заплати дължима сума, платима по договора;</p> <p>7.3.2. възможността за Продавача или Купувача да получат по-добри икономически условия за продукта от алтернативен доставчик или Купувач;</p> <p>7.3.3. промени в пазара или общите икономически условия, включително промени в пазарните цени на продукта; и/или</p> <p>7.3.4. финансови затруднения или невъзможността за някоя от Страните да постигне печалба и задоволителна възвращаемост в резултат от изпълнението или невъзможността за изпълнение или да изпълни задълженията си по потвърждението.</p> <p>7.3.5. Невъзможността на Продавача да си осигури капацитет в точката на доставка;</p> <p>7.3.6. Неприемане на газа от страна на оператора на преносна мрежа, ако същият не отговаря на изискванията/спецификацията за качество.</p> <p>7.4. Ако някоя Страна възнамерява да претендира облекчения в случаи на непреодолима сила по отношение на конкретна сделка (“Засегнатата страна”), следва своевременно да уведоми за това другата Страна (“Незасегнатата страна”) в писмена форма във възможно най-краткия разумен срок, като в уведомлението (“Уведомление за непреодолима сила”) посочи:</p>	<p>7.2.5. a failure in the communications or computer systems of the relevant TSOs that prevents the affected Party from fulfilling its obligations related to the supply and collection of gas quantities;</p> <p>7.2.6. an event affecting the operation of the transmission system by either Party at the point of delivery, including unplanned repairs, technical impossibility and / or lack of technical readiness for acceptance, and emergencies or accidental damage;</p> <p>7.3. The following events are not force majeure:</p> <p>7.3.1. Failure to perform or inability of one of the Parties to pay the amount due under the contract;</p> <p>7.3.2. the option for the Seller or the Buyer to receive better economic conditions for the product from an alternative supplier or Buyer;</p> <p>7.3.3. changes on the market or general economic conditions, including changes in market product prices; and / or</p> <p>7.3.4. financial difficulties or the inability of one of the Parties to make a profit and a satisfactory return as a result of the performance or the inability to perform or fulfill its obligations under the Contract.</p> <p>7.3.5. The inability of the Seller to secure capacity at the point of delivery;</p> <p>7.3.6. Non-acceptance of gas by the transmission system operator if it does not meet the requirements / quality specification.</p> <p>7.4. If a Party intends to claim exemption in cases of force majeure in the event of a Force Majeure for a particular transaction (Affected Party), it shall promptly notify in writing the other Party (Non-Affected Party) as soon as practicable, whereas the notification (Force Majeure Notice) states:</p>
--	---

<p>7.4.1. информация за непреодолимата сила, която е в основата за искането за непреодолима сила, с възможно най-много подробности, включително моментът на възникването ѝ, като това се подкрепи от съответните разумни документи, издадени от компетентен орган, включително, без да се ограничават до, Търговската камара, и</p> <p>7.4.2. задълженията, изпълнението на които е всъщност възпрепятствано или забавено и преценка (направена добросъвестно) на времето, през което Засегнатата страна смята, че изпълнението вероятно ще бъде препятствано или забавено.</p> <p>7.5. Освен ако не е договорено друго между Страните в писмена форма, ако:</p> <p>7.5.1. настъпи непреодолима сила и продължи непрекъснато за период от не по-малко от 30 (тридесет) календарни дни; и</p> <p>7.5.2. Засегнатата страна е възпрепятствана от изпълнение въобще, или е в значителна невъзможност за изпълнение на задълженията си по Договора или конкретно допълнително споразумение, тогава всяка Страна може да избере да прекрати договора, без отговорност пред другата страна, като даде 30 (тридесет)-дневно писмено известие до другата Страна.</p> <p>7.6. При прекратяване съгласно настоящата клауза 7, никоя от Страните не носи допълнителна отговорност пред другата по отношение на Потвърждението, с изключение на права и правни средства за защита по Потвърждението преди настъпването на непреодолимата сила.</p>	<p>7.4.1. information on the force majeure supporting the claim for force majeure, with as much detail as possible, including the time of its occurrence, supported by relevant reasonable documents issued by a competent authority, including, but not limited to, Chamber of Commerce, and</p> <p>7.4.2. Liabilities, the accomplishment of which is in fact encumbered or delayed and an assessment (made in good faith) of the time during which the Party concerned considers that performance is likely to be hindered or delayed.</p> <p>7.5. Unless otherwise agreed in writing between the Parties, if:</p> <p>7.5.1. force majeure occurs and continues for a period of not less than 30 (thirty) calendar days; and</p> <p>7.5.2. The affected Party is blocked from performing at all, or is in a significant inability to fulfill its obligations under the Contract or a specific Supplementary Agreement, then each Party may choose to terminate the contract without liability to the other party by giving 30 (thirty) days written notice to the other Party.</p> <p>7.6. Upon termination under this Clause 7, neither Party shall have additional liability to the other with respect to the Confirmation, except for rights and remedies under the Confirmation prior to the entry into force of force majeure.</p>
<p>8. ДАНЪЦИ</p> <p>8.1. Продавачът дължи плащане на всички разходи, данъци или налози до точката на доставка, а Купувачът трябва да плати всички разходи, данъци или налози, които са приложими в и след точката на доставка.</p> <p>8.2. Ако някоя Страна трябва да плаща данъци, които не са приложими съгласно клауза 8.1, другата Страна ѝ възстановява така направените разходи.</p> <p>8.3. Ако в срока на валидност на настоящия Стандартизиран Договор се променят общите условия за приложимите данъци по причини, които са извън контрола на Страните, Страните се съгласяват добронамерено да обсъдят промените,</p>	<p>8. TAXES</p> <p>8.1. The Seller shall pay all costs, taxes or fees due to the point of delivery, and the Buyer shall pay all costs, taxes or fees applicable at and after the point of delivery.</p> <p>8.2. If a Party has to pay taxes that are not applicable under clause 8, the other Party shall reimburse such costs to the respective Party.</p> <p>8.3. If, within the period of validity of this Standardized Contract, the general conditions for applicable taxes change for reasons beyond the control of the Parties, the Parties agree in good faith to discuss the changes to be made to this Agreement in order to</p>

които трябва да се направят в настоящия Договор, за да се избегне своевременно настъпване на нежелани последици за Страните.

9. ДЕКЛАРАЦИИ И ГАРАНЦИИ

Всяка Страна декларира и гарантира пред другата Страна, че в момента на подписване на настоящия Стандартизиран договор за доставка на природен газ и/или подписване на сделка:

9.1. е дружество, надлежно създадено и съществуващо във всяко отношение съгласно законите на юрисдикцията в сила съгласно регистрацията му;

9.2. няма правни, нито регулаторни ограничения върху Страните да подписват и изпълняват Договора, както като продавач, така и купувач в точката на доставка;

9.3. разполага с всички разрешителни и лицензи, необходими за подписването, изпълнението и доставката на всяко потвърждение;

9.4. не е настъпвало събитие на неизпълнение спрямо Страните, нито продължава да действа в момента, като такова събитие или обстоятелство няма да настъпи в резултат от подписването или изпълнението на задълженията им по настоящия Стандартизиран договор;

9.5. действа професионално във връзка с основния си бизнес при спазване на действащото законодателство и Правилата;

9.6. взело е самостоятелно решение да подпише настоящия Договор, не разчита на съвет, нито препоръки на друга страна и може само да прецени предимствата и разбира и приема условията и рисковете на Договора;

9.7. не разчита на гаранции, дадени от другата Страна освен тези, които изрично са записани в Стандартизирания договор и Допълнителните Споразумения към него; и

9.8. не е в неплатежоспособност или несъстоятелност, няма висящи, нито заплаха от правни или административни съдебни процеси, по които дружеството да е страна, които, доколкото му е известно, значително и отрицателно биха повлияли върху изпълнението на Договора, така че да е изложено на риск или да обяви несъстоятелност.

10. ПОВЕРИТЕЛНОСТ

10.1. Някоя страна няма пряко или непряко да разкрива поверителна информация за другата

avoid timely occurrence of adverse effects on the Parties.

9. DECLARATIONS AND GUARANTEES

Each Party declares and guarantees to the other Party that at the time of signing this Standardized Contract for the supply of natural gas and / or signing a transaction:

9.1. It is a company duly established and existing in all respects under the laws of the jurisdiction in force under its registration;

9.2. there are no legal or regulatory restrictions on the Parties to sign and perform the Contract, both as a Seller and a Buyer at the point of delivery;

9.3. has all permits and licenses required for the signing, execution and delivery of each confirmation;

9.4. no event of non-performance has occurred to the Parties, nor does it continue to be in effect at the moment, and such event or circumstance will not occur as a result of the signing or fulfillment of their obligations under this Standardized Contract.

9.5. acts professionally in execution of its core business in compliance with applicable law and the Rules;

9.6. has made its own decision to sign this Contract, does not rely on the advice or recommendations of another party and can only assess the benefits and understand and accept the terms and risks of the Contract;

9.7. does not rely on guarantees given by the other Party other than those explicitly stated in the Standardized Agreement and its Supplementary Agreements; and

9.8. is not bankrupt or insolvent, has no pending or threatened legal or administrative litigation to which the Company is a party, which, to the best of its knowledge, would significantly and adversely affect the performance of the Contract so as to put it at risk or declare bankruptcy

10. CONFIDENTIALITY

10.1. Neither Party shall, directly or indirectly, disclose confidential information about the other Party

<p>Страна, станала ѝ известна във връзка или по повод изпълнението на настоящия договор, без да има нейното предварително писмено съгласие.</p> <p>10.2. Поверителна информация представлява договорената между страните цена за покупко-продажба на природен газ, както и конкретните количества, условия на доставка и друга чувствителна търговска информация, която се доставя от Продавача на Купувача.</p> <p>10.3. Страните декларират, че операторът на платформата за търговия „Газов Хъб Балкан” ЕАД има правото на собственост върху търговската информация, предоставена от тях във връзка със сделките, както и правото му да се разпорежда с нея съгласно условията и изискванията на Правилата.</p> <p>10.4. Страните могат да разкриват поверителната информация без съгласието на другата Страна:</p> <p>10.4.1. на свои филиали и служители;</p> <p>10.4.2. на професионални съветници и консултанти на Страната, включително правни консултанти, счетоводители, банкови или финансови институции и други агенти;</p> <p>10.4.3. доколкото се изисква от приложимото право, регламент или правила за обмен, съответно ОПС или регулаторен орган във връзка със съдебно или регулаторно производство; при условие, че всяка страна, доколкото може и е разрешено по закон, регламент или правило, използва разумни усилия, за да предотврати или ограничи разкриването и да даде на другата Страна своевременно известие за това.</p> <p>10.4.4. ако поверителна информация стане обществено достояние по начин, който не е нарушение на тази клауза 10.</p>	<p>known to it in connection with or in relation with the performance of this Agreement without its prior written consent.</p> <p>10.2. Confidential information is the price agreed between the parties for the sale of natural gas, as well as the specific quantities, terms of delivery and other sensitive commercial information provided by the Seller to the Buyer.</p> <p>10.3. The parties declare that the operator of the trading platform Gas Hub Balkan EAD has the right of ownership over the commercial information provided by them in connection with the transactions, as well as its right to dispose of it in accordance with the terms and requirements of the Rules.</p> <p>10.4. The Parties may disclose confidential information without the consent of the other Party;</p> <p>10.4.1. to its branches and employees</p> <p>10.4.2. to professional advisers and consultants of the Party, including legal advisers, accountants, banking or financial institutions and other agents;</p> <p>10.4.3. in so far as required by the applicable law, regulation or exchange rules, respectively the TSO or the Regulatory Body in relation to judicial or regulatory proceedings; provided that each Party shall, to the extent possible and permitted by law, regulation or rule, use reasonable efforts to prevent or limit disclosure and to give the other Party timely notice.</p> <p>10.4.4. if confidential information becomes public in a way that does not violate this clause 10.</p>
<p>11. ПРЕХВЪРЛЯНЕ</p> <p>Без предварителното писмено съгласие на другата страна, което не може да бъде отказвано неоснователно, никоя от страните не може да прехвърля свои права или задължения съгласно Стандартизирания договор или което и да е Допълнително споразумение към него.</p>	<p>11. TRANSFER</p> <p>Without the prior written consent of the other party, which may not be unreasonably refused, neither party may transfer its rights or obligations under the Standardized Contract or any Supplementary Agreement thereto.</p>
<p>12. ИЗМЕНЕНИЕ И ПРЕКРАТЯВАНЕ</p> <p>12.1. Настоящият договор може да бъде променян или допълван по взаимно писмено споразумение между страните, съгласно Правилата</p>	<p>12. AMENDMENT AND TERMINATION</p> <p>12.1. This Contract may be amended or supplemented by mutual written agreement between the Parties, in accordance with the Rules of the Gas Hub Balkan EAD Trading Platform.</p>

<p>на платформата за търговия на „Газов Хъб Балкан“ ЕАД.</p> <p>12.2. Договорът се прекратява в следните случаи:</p> <p>12.2.1. по взаимно съгласие;</p> <p>12.2.2. При изтичане на срока, за който е сключен или изпълнение на всички доставки, за които се отнася.</p> <p>12.2.3. при прекратяване на членство на Платформата за търговия на някоя от страните;</p> <p>12.2.4. Договорът се прекратява и в случай на получено от „Газов Хъб Балкан“ ЕАД уведомление от страна на Оператора на преносна система за спиране на достъпа до газопреносната мрежа на една от страните и/ или ограничаване или отнемане на правото ѝ да подава уведомления за сделка. В тези случаи се уведомяват всички Членове на платформата за търговия чрез Пазарно съобщение.</p> <p>12.3. В случай на прекратяване на настоящия договор страните се задължават да изпълнят добросъвестно своите задължения, произтичащи по сделки, сключени преди датата на прекратяването му.</p> <p>13. УВЕДОМЛЕНИЯ</p> <p>Всички уведомления по настоящия договор се считат за валидни, ако са получени по един от следните начини:</p> <p>13.1. на официалните адреси на управление на двете дружества, посочени в договора;</p> <p>13.2. на следните ел. адреси: e-mail: office@icgb.eu e-mail commercial@icgb.eu</p> <p>13.3. Лица за контакт: Фабио Сантамброджио – Търговски Мениджър Слав Николов – Мениджър проучване на пазари Живко Георгиев – Мениджър Търговски операции</p> <p>14. ДРУГИ УСЛОВИЯ</p> <p>14.1 Този договор е задължителен за подписване между страните, освен ако не са сключили друг писмен договор, уреждащ отношенията им, произтичащи от сделки на платформата за</p>	<p>12.2. The Contract shall be terminated in the following cases:</p> <p>12.2.1. Upon mutual agreement</p> <p>12.2.2. Upon the Contract term expiry or fulfillment of all contractual deliveries it regulates.</p> <p>12.2.3. upon termination of any of the Parties' membership in the Trading Platform;</p> <p>12.2.4. The Contract is also terminated in case of notification received from Gas Hub Balkan EAD by the Transmission System Operator for suspension of access to the gas transmission network of one of the Parties and / or restriction or withdrawal of its right to submit transaction notifications. In these cases, all Members of the Trading Platform shall be notified through a Market Communication announcement.</p> <p>12.3. In the event of termination of this Contract, the Parties undertake to fulfill in good faith their liabilities arising from transactions concluded before the date of termination.</p> <p>13. NOTIFICATIONS</p> <p>All notifications under this Contract shall be deemed valid if received in one of the following ways:</p> <p>13.1. at the official head-office addresses of the two companies specified in the contract;</p> <p>13.2. to the following email addresses e-mail: office@icgb.eu e-mail commercial@icgb.eu</p> <p>13.3. Contact Persons Fabio Santambroggio - Sales Manager Slav Nikolov - Market Research Manager Zhivko Georgiev - Commercial Operations Manager</p> <p>14. OTHER PROVISIONS</p> <p>14.1. This Contract is obligatory for signing between the Parties, unless they have concluded another written agreement, regulating their relations, resulting from transactions on the trading platform</p>
--	--

<p>търговия чрез Trayport Joule. Страните се съгласяват, че условията на настоящия договор са приложими за всички сключени сделки чрез Trayport Joule преди подписването му.</p> <p>14.2 При промени в действащото законодателство и/или в условията за предоставяне на услугите по достъп и пренос на природен газ от „Булгартрансгаз“ ЕАД, или промени в Правилата на „Газов Хъб Балкан“ ЕАД страните се задължават да променят договора в съответствие с настъпилите промени. При непостигане на съгласие договорът може да бъде прекратен от всяка от страните с едномесечно предизвестие. Всички останали изменения и/или допълнения в договора се извършват по взаимно съгласие в писмена форма.</p> <p>14.3 Всички спорове, породени от този договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства се отнасят за разрешаване до компетентния съд.</p> <p>14.4 За всички неуредени с настоящия Стандартизиран договор и Правила въпроси се прилагат разпоредбите на действащото законодателство в Република България.</p> <p>Настоящият договор се подписа в два еднообразни екземпляра - по един за всяка от страните.</p> <p>Настоящият договор е подписан на български и английски език, като при противоречие между двете версии, българската се ползва с предимство.</p>	<p>through Trayport Joule. The Parties agree that the terms of this Contract shall apply to all transactions concluded through Trayport Joule prior to its signing.</p> <p>14.2. In case of changes in the current legislation and / or in the conditions for providing the services for access and transmission of natural gas by Bulgartransgaz EAD, or changes in the Rules of Gas Hub Balkan EAD, the Parties undertake to amend the Contract in accordance with the changes. In case of disagreement, the Contract may be terminated by either party with one month's notice. All other amendments and / or additions to the contract shall be made by mutual agreement, in writing.</p> <p>14.3. All disputes arising out of or in relation with this Contract, including disputes arising out of or related to its interpretation, invalidity, execution or termination, as well as disputes concerning the filling of gaps in the Contract or its adaptation to new circumstances, shall be settled by the competent court.</p> <p>14.4. The provisions of the current legislation in the Republic of Bulgaria shall apply to all issues not settled by this Standardized Contract and Rules.</p> <p>This contract is signed in two identical copies - one for each Party.</p> <p>This contract is signed in Bulgarian and English, and in case of conflict between the two versions, the Bulgarian one has priority.</p>
---	---

ЗА СТРАНА А/For Party A:

.....

**Теодора Геолгиева-Милева/Teodora Georgieva-Mileva
Изпълнителен Директор/Executive Officer**

.....

**Константинос Караянакос/Konstantinos Karayannakos
Изпълнителен Директор/Executive Officer**

ЗА СТРАНА В:

.....

.....

Изпълнителен Директор/Управител/Executive Director